Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy zaś prześladowaliby was w ― mieście tym, uciekajcie do ― innego. Amen bowiem mówię wam, nie ― skończycie ― miast ― Izraela aż przyszedłby ― Syn ― Człowieka. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś prześladowaliby was w mieście tym uciekajcie do innego amen bowiem mówię wam nie skończylibyście miast Izraela aż kiedykolwiek przyszedłby Syn człowieka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdyby was prześladowali w jednym mieście,\* uciekajcie do drugiego;\*\* bo zapewniam was, nie skończycie miast Izraela,\*\*\* a Syn Człowieczy\*\*\*\* przyjdzie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy zaś prześladowaliby was w mieście tym, uciekajcie do drugiego. Amen bowiem mówię wam, nie skończycie miast Izraela. aż przyjdzie Syn Człowieka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś prześladowaliby was w mieście tym uciekajcie do innego amen bowiem mówię wam nie skończylibyście miast Izraela aż (kiedy)kolwiek przyszedłby Syn człowieka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy was będą prześladować w jednym mieście, uciekajcie do drugiego. Zapewniam was, nie zdążycie obejść miast Izraela, a Syn Człowieczy przyjdzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy będą was prześladować w tym mieście, uciekajcie do innego. Zaprawdę powiadam wam, że nie obejdziecie miast Izraela, aż przyjdzie Syn Człowieczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy was prześladować będą w tem mieście, uciekajcie do drugiego; bo zaprawdę powiadam wam, że nie obejdziecie miast Izraelskich, aż przyjdzie Syn człowieczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy was przeszladować będą w tym mieście, uciekajcie do drugiego. Zaprawdę powiadam wam, że nie skończycie miast Izraelskich, aż przyjdzie syn człowieczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy was prześladować będą w tym mieście, uciekajcie do innego. Zaprawdę, powiadam wam: Nie zdążycie obejść miast Izraela, nim przyjdzie Syn Człowieczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy was prześladować będą w jednym mieście, uciekajcie do drugiego; zaprawdę powiadam wam: Zanim zdążycie obejść miasta Izraela, Syn Człowieczy przyjdzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy was będą prześladować w jednym mieście, uciekajcie do drugiego. Zapewniam was, nie zdążycie obejść miast Izraela, zanim przyjdzie Syn Człowieczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy was będą prześladować w jakimś mieście, uciekajcie do innego. Zapewniam was: Nie zdążycie obejść wszystkich miast izraelskich, zanim nadejdzie Syn Człowieczy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy będą was poszukiwać w tym mieście, uciekajcie do drugiego, bo naprawdę mówię wam, nie dojdziecie do końca miast Izraela, a już przyjdzie Syn Człowieczy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A kiedy was będą prześladować w jednym mieście, schrońcie się do innego. Zapewniam was, nie zdążycie obejść miast w Izraelu, a Syn Człowieczy przyjdzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy was będą ścigać w jednym mieście, uciekajcie do innego. Zaprawdę, powiadam wam: Wystarczy dla was miast izraelskich do czasu, gdy przyjdzie Syn Człowieczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж переслідуватимуть вас у тому місті, втікайте до іншого; щиру правду кажу вам: не встигнете обійти ізраїльських міст, як прийде Син Людський. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdy ewentualnie zaś ewentualnie ścigają prawnie was w mieście tym właśnie, uciekajcie do tego odmiennego; istotne bowiem powiadam wam: żadną metodą nie w pełni urzeczywistnilibyście te wiadome miasta Israela, aż by przyszedłby wiadomy syn wiadomego człowieka. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy będą was prześladować w tym mieście, uciekajcie do innego; bo zaprawdę, powiadam wam, że nie obejdziecie miast Israela, aż Syn Człowieka przyjdzie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy będą was prześladować w jednym mieście, uciekajcie do drugiego. Doprawdy! Mówię wam, że nie zdołacie przejść przez wszystkie miasta Israela, gdy Syn Człowieczy przyjdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby was prześladowali w jednym mieście, uciekajcie do drugiego; bo zaprawdę wam mówię: Na pewno nie dokończycie obchodzenia miast Izraela, aż przybędzie Syn Człowieczy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy spotka was prześladowanie w jednym mieście, uciekajcie do drugiego! Zapewniam was: Nie zdążycie obejść wszystkich miast Izraela, a Ja, Syn Człowieczy powrócę. |

1. 1) <x>470 23:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 2:13</x>; <x>510 8:1</x>; <x>510 14:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Może chodzić również o te miasta, w których Izrael przebywał w rozproszeniu (por. <x>510 15:21</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 8:20</x> [↑](#footnote-ref-5)